



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

“Y D'os dijo: ‘He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros’”



Conocer el mal no causa daño “arriba”, donde el conocimiento es envolvente y mantiene separado al mal; pero para el hombre, cuyo conocimiento es interior, significa mezclarse con el mal. Por eso D'os prohibió el Árbol del Conocimiento, impidió que el hombre alcanzara la vida eterna una vez mezclado con el mal y lo envió a refinar el mundo mediante la lucha, en vez de hacerlo por medio de la luz pura.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereshis/6/

LA IDEA CENTRAL

Conocer el mal no causa daño “arriba”, donde el conocimiento es envolvente y mantiene separado al mal; pero para el hombre, cuyo conocimiento es interior, significa mezclarse con el mal. Por eso D'os prohibió el Árbol del Conocimiento, impidió que el hombre alcanzara la vida eterna una vez mezclado con el mal y lo envió a refinar el mundo mediante la lucha, en vez de hacerlo por medio de la luz pura.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el Árbol del Conocimiento “les abrió los ojos”, por qué D'os apartó al hombre del Árbol de la Vida y cómo supo la serpiente lo que produciría comer de él. La respuesta se basa en la diferencia entre el conocimiento envolvente (makif) y el conocimiento interior (pnimi). Arriba, el bien y el mal solo se conocen de manera envolvente, por lo que el mal permanece separado, así como el incienso da vida a las demás especias sin mezclarse con ellas. El hombre es un ser interior: todo lo que conoce pasa a formar parte de él. Por eso, conocer el mal significó mezclarse con él, lo que dio comienzo a la prolongada lucha entre el bien y el mal en cada generación. D'os había querido que el hombre permaneciera completamente santo y refinara el mundo haciendo descender tanta luz que las chispas caídas fueran absorbidas por sí mismas, como una vela delante de una antorcha. Después del pecado, la vida eterna que habría provenido del Árbol de la Vida, cuya raíz está en Kéter, por encima de las distinciones, habría hecho también eterno el mal que había en él. Por eso el hombre fue enviado a “trabajar la tierra” y refinarla mediante el esfuerzo, la plegaria y el poder separador de Jojmá. La serpiente, cuya propia raíz estaba en el Árbol del Conocimiento, comprendió todo esto y le dijo a Javá una verdad astuta.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

¿Por qué el Árbol del Conocimiento les abrió los ojos, por qué apartar al hombre del Árbol de la Vida y cómo lo supo la serpiente? La respuesta comienza así: arriba se conocen el bien y el mal, pero no se mezclan.

2	El conocimiento envolvente y el interior	¶13-4
	El conocimiento de arriba es envolvente y mantiene separado al mal (la araña en el palacio del rey, la Havdalá y el incienso); el Árbol del Conocimiento es conocimiento interior, en el que el bien y el mal realmente se mezclan.	
3	La naturaleza interior del hombre y la lucha con el mal	¶15-7
	Como el hombre absorbe lo que conoce, conocer el mal hizo que se mezclara con él, dando lugar a una lucha oscilante a lo largo de las generaciones y, en el sentido simple, a la conciencia del deseo.	
4	Por qué se apartó al hombre del Árbol de la Vida	¶18-9
	El Árbol de la Vida, cuya raíz está por encima de la ruptura, en Kéter, habría hecho eterno el mal que había en el hombre. En cambio, el mal debe separarse mediante Jojmá y sus guevurot, hasta que la muerte sea absorbida para siempre.	
5	La expulsión y la labor de refinamiento	¶10-11
	El incienso por sí solo no puede eliminar la culpa; se envió al hombre a trabajar la tierra y refinar las chispas, mientras que originalmente las habría absorbido mediante la luz de los 248 mandamientos positivos, como una vela delante de una antorcha.	
6	El refinamiento mediante la luz y mediante la lucha	¶12
	En tiempos del Templo y, para Adam, antes del pecado, las chispas eran atraídas por sí mismas; después del pecado deben conquistarse mediante el esfuerzo y la plegaria: “el momento de la plegaria es el momento de la batalla”.	
7	Cómo lo supo la serpiente	¶13
	La serpiente, cuya raíz estaba en el Árbol del Conocimiento, comprendió la prohibición y, para evitar que la luz de Adam la absorbiera, condujo al hombre a la lucha diciéndole una verdad astuta.	
8	Apéndice: Adam en las cámaras; el descenso de Yehudá	¶14
	Según el Arizal, Adam cayó por aceptar simplemente mirar dentro de las cámaras de la impureza; según Rabi Avraham, hijo del Maguid, Yehudá “se apartó” hacia el ámbito de las kelipot para elevar chispas.	

CONCEPTOS CLAVE

Envolvente e interior (makif y pnimi) מקיף ופנימי

El conocimiento o la luz envolventes actúan sobre algo desde arriba, sin entrar en ello, y por eso permanecen separados; el conocimiento interior es absorbido y pasa a formar parte de quien conoce. Esta es la clave del maamar para entender por qué conocer el mal perjudica al hombre, pero no a los mundos superiores.

El Árbol del Conocimiento del bien y el mal עץ הדעת טוב ורע

El nivel de la mezcla, donde el bien y el mal se atraen mutuamente y quedan fusionados; surge de la ruptura de las vasijas.

Refinamientos (berurim) בירורים

La labor de separar las chispas de santidad del mal en el que están atrapadas y elevarlas; es la tarea del hombre después del pecado y se realiza mediante el trabajo, la comida, la plegaria y las mitzvot.

Una vela delante de una antorcha כנר בפני האבוקה

La imagen del refinamiento mediante la luz: cuando se revela suficiente santidad, las chispas caídas son absorbidas por sí mismas, sin lucha.

Jojmá como juicio חכמה נקראת דין

Como “mediante Jojmá se las refina”, Jojmá contiene guevurot que separan el bien del mal, a diferencia de Kéter, que es misericordia simple y no hace distinciones.

Chispas de santidad נצוצי קדושה

La vitalidad santa que cayó en el ámbito del mal y lo sustenta; cuando se la retira y eleva, la kelipá deja de existir.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם^{1,2} היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל אי מהו שע"י עה"ד נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר.³

“Y D'os dijo: ‘He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, al conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano, etc.’” Cabe preguntar, en primer lugar: ¿qué ocurrió por medio del Árbol del Conocimiento para que se les abrieran los ojos y llegaran a ser como D'os, conocedores del bien y el mal?

El maamar comienza con las palabras de D'os después de que Adam y Javá comieran del Árbol del Conocimiento. La primera pregunta es: ¿por qué comer un fruto habría de “abrirles los ojos” y hacerlos “como D'os, conocedores del bien y el mal”? ¿Qué clase de conocimiento es este y por qué habría de provenir de comer?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

Y también [debemos comprender] lo que dijo D'os: “Y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma y viva para siempre”: ¿por qué habría de preocuparle esto? Después de todo, lo que les había ordenado no comer también tenía por propósito que no muriera.

La segunda pregunta: luego D'os expulsa al hombre para que no coma del Árbol de la Vida y viva para siempre. Pero la prohibición original de D'os tenía precisamente por objeto mantener vivo al hombre (“el día que comas de él, morirás”); entonces, ¿por qué le preocuparía ahora a D'os impedir que viviera para siempre?

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם⁴ שלפי האמת כן הוא.

Además, y esta es la pregunta principal: ¿de dónde supo la serpiente que “el día que coman de él se les abrirán los ojos”, lo cual, en verdad, es así?

La pregunta principal: la serpiente le dijo a Javá que comer les abriría los ojos, y el maamar mostrará que esto era realmente cierto. ¿Cómo supo la serpiente algo que D'os no le había dicho al hombre?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות⁵ והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Pues Adam, que oyó la orden del Santo, bendito sea, no lo comprendió, sino [que la entendió] únicamente según su sentido simple: que D'os le dijo: “Pues el día que comas de él, ciertamente morirás”; y no se menciona en absoluto que la serpiente hubiera oído esta orden.

Adam oyó la orden directamente de D'os, pero entendió solo su sentido simple: la advertencia de que moriría. Nunca se dice que la serpiente hubiera oído la orden.

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו כינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי.⁶

Y aun si la oyó cuando se le ordenó a Adam, ¿de dónde tenía una comprensión superior para inferir una cosa de otra, más que el propio Adam? A menos que digamos que era superior al hombre; y todo esto es asombroso.

Incluso si la serpiente la hubiera oído, ¿cómo pudo deducir de ella más que el propio Adam? Eso implicaría que la serpiente es superior al hombre, lo cual es asombroso, pues el hombre es la corona de la creación.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר⁷ שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Ahora, primero explicaremos lo que está dicho: "El hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, al conocer el bien y el mal". Estas son palabras de D'os dirigidas a los ángeles, y dan a entender que arriba conocen el bien y el mal, ambos.

El Alter Rebe comienza su respuesta con la expresión "como uno de nosotros". D'os habla a los ángeles, los seres superiores, y la expresión da a entender que ellos, "arriba", también conocen tanto el bien como el mal.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ שידוע שם הטו"ר.

Sin embargo, no están mezclados entre sí, pues es manifiesto y sabido que esto es bueno y aquello es malo, y el mal está separado del bien, aunque allí se conozca el bien y el mal.

Sin embargo, arriba, conocer el mal no significa estar mezclado con él: cada uno es claramente reconocido por lo que es, y el mal permanece separado del bien.

משא"כ בחי' עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת הטוב עם⁸ רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Esto no es así en el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y el Mal, que es el nivel de una mezcla del bien con el mal, donde el mal se nutre del bien y el bien del mal, y llegan a ser uno.

El Árbol del Conocimiento representa una clase distinta de conocimiento: el bien y el mal están mezclados, y cada uno se nutre del otro hasta quedar fusionados. Esto es lo que el hombre absorbió al comer.

SECCIÓN 2 • 13-4

El conocimiento envolvente y el interior

3 וצי"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר מחמת הדעת בטו"ר הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר.

Y esto requiere explicación: pues el significado de “el Árbol del Conocimiento del bien y el mal” es “conocimiento”; entonces, ¿por qué se produjo una mezcla del bien y el mal a causa del conocimiento del bien y el mal? ¡Arriba también se conoce el bien y el mal!

Una dificultad: “Árbol del Conocimiento” significa conocer. Si conocer el bien y el mal hace que se mezclen, ¿por qué no provoca una mezcla arriba, donde también se conocen el bien y el mal?

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

Pero la diferencia aquí radica en la distinción entre lo abarcador (makif) y lo interior (pnimi), pues el conocimiento del bien y el mal de arriba es únicamente de manera abarcadora.

La respuesta está en la distinción entre makif, “abarcador”, y pnimi, “interior”. Algo conocido de manera abarcadora se capta desde fuera y desde arriba, sin ser absorbido; algo conocido de manera interior se incorpora a quien lo conoce. Arriba, el conocimiento del bien y el mal es únicamente abarcador.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו⁹ בטוב ח"ו.

Por eso puede haber una separación entre el bien y el mal, de modo que Él conozca el mal y, sin embargo, no lo intercambie ni lo sustituya por el bien, D'os libre.

Como es únicamente abarcador, el conocimiento de arriba mantiene separados el bien y el mal: es posible conocer el mal sin confundirlo con el bien. La formulación toma prestado el lenguaje de la ley de la Torá que prohíbe intercambiar un animal consagrado, lo bueno por lo malo o lo malo por lo bueno.

כענין שממית בידים תתפש¹⁰ והיא בהיכלי מלך שאע"פ שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como en el caso de “La araña puede atraparse con las manos, y está en los palacios del rey”: aunque esté en los palacios del rey, él sabe y reconoce que es una araña.

El versículo de la araña en el palacio del rey sirve de ilustración: puede haber una araña incluso en un palacio, pero quien la ve sabe que no es más que una araña. Su presencia en el mismo lugar no borra su identidad.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול.¹¹ והיינו מצד שיודע טו"ר בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

Y hay una separación entre el bien y el mal, como dice la bendición: “que separa entre lo sagrado y lo profano”. Es decir, como Él conoce el bien y el mal de manera abarcadora, abarcándolos, no se mezclan entre sí.

La separación entre el bien y el mal arriba es como la bendición de Havdalá: “que separa entre lo sagrado y lo profano”. Como el conocimiento que D'os tiene de ellos los abarca desde arriba, permanecen distintos.

וכענין בחינת לבונה זכה¹² שבי"א סממני הקטורת¹³ שהעשרה סממנים הם י" נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.¹⁴

Es como el nivel del olíbano puro entre las once especias del incienso: las diez especias son diez chispas de santidad que están engullidas en las kelipot, y la undécima, el olíbano, es el nivel que las abarca y no se inviste en su interior.

Una segunda ilustración: el incienso del Templo tenía once especias. Las diez se comparan con chispas de santidad engullidas dentro de las kelipot (las cáscaras de ocultamiento), mientras que la undécima, el olíbano, representa una luz que las abarca sin entrar en su interior.

(ולבונה היא גי"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק עי"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם עי"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(Y el olíbano también es una fuerza vital para ellas; pero, dado que esta fuerza vital por la cual les da vida actúa solo al abarcarlas, no se mezcla con ellas en absoluto, y es enteramente bueno).

El olíbano también les da vida, pero, como lo hace solo desde fuera, en calidad de luz abarcadora, nunca se mezcla con ellas y permanece completamente bueno.

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציוור האילן¹⁵ שבפרד"ס במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד טו"ר הוא בחי' פנימי¹⁶ ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ahora bien, lo abarcador también repele a las fuerzas externas, como se ve en el diagrama del Árbol del Pardés, en las luces abarcadoras e interiores, donde la posición y la postura de las kelipot es con la espalda hacia lo abarcador, etc. Esto no es así en el nivel del Árbol del Conocimiento del Bien y el Mal, que es el nivel de lo interior; entonces, el bien está realmente mezclado con el mal.

La luz abarcadora incluso repele a las fuerzas externas (negativas): en un diagrama cabalístico del Árbol de las Sefirot, las kelipot aparecen de espaldas a las luces abarcadoras. En cambio, el Árbol del Conocimiento es conocimiento interior, y allí el bien y el mal están verdaderamente mezclados.

SECCIÓN 3 • 15-7

La naturaleza interior del hombre y la lucha con el mal

5 וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו.¹⁷ פ"י שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פ"י כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד המעורב טו"ר.

Esto es lo que significa lo dicho: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros". Es decir, él también llegó a ser como uno de nosotros; esto significa que, así como en el nivel de la unidad, es decir, arriba, se conoce el bien y el mal, así también ocurrió con él al probar del Árbol del Conocimiento, que está mezclado de bien y mal.

Ahora se explica el versículo: "como uno de nosotros" significa que, al comer del Árbol del Conocimiento, el hombre llegó a conocer el bien y el mal tal como se conocen arriba, en el ámbito de la unidad.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד הרי יתערב עמו ויהי' הוא ממש מעורב ברע.

Pero para él esto es perjudicial, pues el hombre pertenece al nivel de lo interior, y en cuanto conoce el mal al probar del Árbol del Conocimiento, se mezcla con él y llega a estar realmente mezclado con el mal.

Pero para el hombre esto es perjudicial, porque es un ser pnimi: aquello que conoce lo incorpora a sí. Una vez que conoció el mal, este pasó a formar parte de él.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י שידועים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

No es como arriba, donde, aunque también conocen el mal, este permanece separado y distante del bien, sin acercarse a él, etc., porque allí está en el modo abarcador.

Arriba es diferente: se conoce el mal, pero permanece distante del bien, porque allí el conocimiento es abarcador.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש¹⁸ עם הרע

Pero el hombre, que pertenece al nivel de lo interior, cuando también él conoce el mal, queda realmente mezclado con él.

El hombre, por ser interior, no puede conocer el mal desde lejos; conocerlo significa mezclarse con él.

כי בבחי' פנימי' א"א להיות כ"כ מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ¹⁹ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pues, en el nivel de lo interior, es imposible que el mal permanezca tan separado, como se explicó arriba; entonces resulta muy difícil separar el mal. Más bien, es una guerra tremenda: “una nación será más fuerte que la otra”; a veces prevalece una y a veces prevalece la otra.

Una vez que el mal está mezclado dentro de él, es muy difícil separarlo; se convierte en una guerra constante, como en el caso de los gemelos de Rivká, donde “una nación será más fuerte que la otra”: cuando una prevalece, la otra retrocede.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como encontramos y vemos en las almas de Israel, desde las primeras generaciones hasta ahora, que hubo muchos períodos distintos: a veces, en una generación, hubo almas de un nivel elevado que vencieron al mal,

La historia lo confirma: hubo generaciones con almas elevadas que vencieron al mal.

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

y en otra generación hubo grandes malvados, en quienes el mal prevaleció enormemente. Esto se debe a que todos descienden de Adam, el primer hombre, y estos cambios también se encontraban en él: a veces él prevalecía y a veces el mal prevalecía sobre él.

En otras generaciones hubo grandes malvados. Esta alternancia se hereda de Adam, la raíz de todas las almas, quien también tuvo momentos en que prevalecía y otros en que el mal prevalecía sobre él.

וכ"ז היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Todo esto se debía a que él pertenece al nivel de lo interior; en cuanto conoció el mal, quedó realmente mezclado con él. Por lo tanto, es una gran guerra y resulta muy difícil separarlo; más bien, hay un tiempo para esto y un tiempo para aquello, como se explicó arriba.

Todo esto proviene de la naturaleza interior del hombre: una vez que conoció el mal, este quedó verdaderamente mezclado en él, y la lucha por separarlo va y viene, “un tiempo para esto y un tiempo para aquello”.

7 וכן גם עפ"י פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו²⁰ כמו שהיו אוכלים ושותים

Así también según el sentido simple: antes estaban desnudos, y mantenían relaciones maritales para engendrar hijos, y “no se avergonzaban”, tal como comían y bebían,

La misma idea en el sentido simple: antes del pecado, Adam y Javá estaban desnudos y no se avergonzaban; se unían maritalmente para tener hijos como quien come y bebe, como un acto simple.

כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה²¹ אבל אחר שאכל עה"ד וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

pues era un mandamiento de D'os, y no sabían en absoluto que hubiera deseo en ello; pero después de que él comió del Árbol del Conocimiento y supieron que había deseo en ello, entonces es difícil abstenerse, etc.

Para ellos, simplemente cumplían el mandato de D'os de procrear; no conocían la lujuria. Después de comer del Árbol del Conocimiento tomaron conciencia del deseo, y desde entonces es difícil contenerse.

SECCIÓN 4 • 18-9

Por qué se apartó al hombre del Árbol de la Vida

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציות הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Por eso el Santo, bendito sea, no quiso que el hombre probara del Árbol del Conocimiento, pues para él el asunto es perjudicial, como se explicó arriba. Quería que no conociera en absoluto la existencia del mal y que fuera enteramente santo, y no quiso introducirlo en esta tremenda guerra.

Esto responde a la primera pregunta. D'os prohibió el Árbol del Conocimiento no solo como prueba, sino porque conocer el mal perjudicaría al hombre, que absorbe aquello que conoce. D'os quería que el hombre permaneciera completamente santo, sin verse arrastrado jamás a la lucha contra el mal.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעולם.²²

Pero después de que ya había probado del Árbol del Conocimiento y se había mezclado con el mal, entonces dijo: “No sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre”.

Solo después de que el hombre ya había comido y se había mezclado con el mal, D'os expresó preocupación por el Árbol de la Vida.

פִּי שֶׁחֲשָׂה עוֹד מֵעֵתָה שֶׁכִּבְרָה נִתְעַרְבַּ בְּרַע וּלְקַח גַּם מֵעֵה"ח שֶׁשָּׂרְשׁוֹ מִבְּחִי שֶׁלֹּמְעֵלָה מִהַשְׁבִּירָה שֶׁמִּשָּׁם הוּא שֶׁהִיָּה הַתַּחֲלָת הַמִּיתָה וְהַתְּהוּוֹת עֵה"ד טו"ר מִשָּׂא"כ מִהַשְׁבִּירָה הוּא עֵה"ח וְאִם יֵאָכֵל גַּם מִמֶּנּוּ וְחַי לְעוֹלָם.

Es decir, ahora le preocupaba además que, puesto que ya se había mezclado con el mal, tomara también del Árbol de la Vida, cuya raíz proviene del nivel que está por encima de la ruptura —pues de allí surgieron el comienzo de la muerte y la formación del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, mientras que lo que está por encima de la ruptura es el Árbol de la Vida— y, si comiera también de él, viviría para siempre.

El Árbol de la Vida tiene su raíz por encima de la “ruptura de las vasijas” (la ruptura cósmica primordial de la que, según la Kabbalá, se originan el mal y la muerte). El Árbol del Conocimiento, con su mezcla de bien y mal, proviene de la ruptura; el Árbol de la Vida proviene de un nivel que no fue afectado por ella, y comer de él concede vida eterna.

פִּי כִּי הָרִי בְּאִמַּת בְּבַחִי זֶה נֹאמַר אִם צְדָקָת מַה תִּתֵּן לוֹ (אִיּוֹב לֵה) וְרַבּוֹ פֶּשַׁעִיךְ מַה תַּעֲשֶׂה לוֹ²³ וְאִ"כ אֶף שֶׁמִּעוֹרֵב בְּרַע הָרִי גַּם אִם רַבּוֹ פֶּשַׁעִיךְ כֹּי

Es decir, pues en verdad respecto de este nivel se dice: “Si eres justo, ¿qué le das?” (Job 35), “y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. Siendo así, aunque esté mezclado con el mal, incluso si “tus transgresiones son muchas”, etc.,

En ese nivel sublime, el pecado no hace diferencia: como dice Job, la rectitud del hombre no le da nada a D'os y sus pecados no le hacen nada. Por eso, incluso un hombre lleno de pecados podría recibir de él la vida eterna.

וְיִכּוֹל לִהְיוֹת וְחַי לְעוֹלָם וְאִם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם מֵאַחֵר שֶׁהוּא בְּבַחִי פְּנִימִי וְהָרַע מִעוֹרֵב כֹּי

podría “vivir para siempre”; y entonces también el mal que hay en él tendría existencia para siempre, puesto que él pertenece al nivel interior y el mal está mezclado [en él], etc.,

Pero como ahora el mal está mezclado dentro del hombre, la vida eterna para el hombre significaría también vida eterna para el mal que hay en él.

וְאִ"א לוֹ לְהַפְרִידוֹ מֵעָלָיו. אִ"כ כִּשְׁיֵהִיָּה הוּא חַי לְעוֹלָם אִזִּי גַּם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם.²⁴ y le es imposible separarlo de sí. Siendo así, cuando él viva para siempre, también el mal que hay en él tendrá existencia para siempre.

El hombre no puede desprenderse del mal que hay en él; por eso, si viviera para siempre, el mal también quedaría preservado para siempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח²⁵ שיהיה ובערת הרע²⁶ כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

Y esto es lo contrario de la intención, pues debe cumplirse que “Él aniquilará la muerte para siempre”, que “eliminarás el mal”, como dice la expresión: “y toda la maldad desaparecerá como humo”; esto ocurrirá en los días de Mashíaj.

La vida eterna para el mal contradice el propósito de D'os, que es abolir el mal y la muerte: “Él aniquilará la muerte para siempre” y “toda la maldad desaparecerá como humo” (expresión de las plegarias de las Grandes Festividades), en los días de Mashíaj.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתברירו^{27, 28} להפריד הרע מהטוב

Pues todo el período del exilio es el tiempo de las refinaciones y de separar el mal; y esto se realiza mediante el nivel de Jojmá, pues “por medio de Jojmá son refinados”, para separar el mal del bien.

Hasta entonces, el exilio es el tiempo de las “refinaciones” (birurim): extraer el bien de la mezcla y separarlo del mal. Esto se realiza mediante Jojmá, como dice el Zóhar: “por medio de Jojmá son refinados”.

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por eso Jojmá es llamada juicio, y no como imaginaron los primeros cabalistas, que Jojmá es toda bondad, puesto que es la fuente de Jésed.

Como separa, Jojmá es llamada “juicio” (din), que diferencia y establece límites. Los primeros cabalistas habían pensado que Jojmá era bondad pura, pues de ella fluye Jésed.

והחייט²⁹ המציא שיש בה ג"כ דין ושכחו האר"י ז"ל³⁰ שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט³¹ ושכיך על דורדיי כו'.

Y el Jayat innovó que también hay juicio en ella, y el Arizal, de bendita memoria, lo elogió, pues así se explica en el Zóhar, en la Idra: “como vino que reposa y se asienta sobre sus heces”, etc.

Rabí Yehudá Jayat (cabalista de la época de la expulsión de España y comentarista de Maarechet HaElokut) enseñó que también hay juicio en Jojmá, y el Arizal respaldó esta enseñanza citando la imagen del Zóhar del vino asentado sobre sus heces: el vino claro se separa del sedimento que queda abajo.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"י נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר³² אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי"י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pues, dado que hay refinaciones para separar el mal, y esto se realiza mediante guevurot, respecto de ello se dice (Salmos 94): "Dichoso el hombre a quien Tú, Yah, disciplinas"; también los sufrimientos, que sirven para eliminar el mal, provienen del nivel de Yah; y, como es sabido, los sufrimientos sirven para separar el mal.

La separación del mal se realiza mediante guevurot (fuerzas de severidad). El versículo "Dichoso el hombre a quien Tú, Yah, disciplinas" muestra que incluso el sufrimiento, que sirve para eliminar el mal, proviene del Nombre Yah (cuyas letras Yud-Hei corresponden a Jojmá y Biná).

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש (משלי ל) לעלוקה שתי בנות³³.³⁴

Pues las kelimot se comparan con una sanguijuela, que muere en cuanto succiona sangre; y esto es lo que se dice (Proverbios 30): "La sanguijuela tiene dos hijas".

Las kelimot (fuerzas de ocultamiento) son como una sanguijuela: una vez que succiona toda la sangre que puede, muere. Del mismo modo, cuando la kelimá recibe su porción, queda separada y se desprende.

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח.³⁵ וכן וישלח יעקב³⁶ וגוי מנחה לעשו אחיו³⁷ עזים מאתים³⁸ כו' שבוה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

Y este es también el sentido del macho cabrío que se envía lejos. Asimismo: "Y Yaakov envió", etc., "un regalo a su hermano Esav: doscientas cabras", etc.; al darle su porción, lo separa.

Esta es la idea del macho cabrío enviado a Azazel en Yom Kipur y del regalo de cabras que Yaakov hizo a Esav: darle al mal la porción que le corresponde lo separa de la santidad.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד ונתערב ברע אזי צריך לבירורי עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Del mismo modo, después de que el hombre ya probó del Árbol del Conocimiento y se mezcló con el mal, hacen falta refinaciones hasta que sea separado, al tomar todas las chispas de santidad que hay en él, etc.

Asimismo, una vez que el hombre se ha mezclado con el mal, se requiere un proceso de refinación hasta que el mal sea separado de él, extrayendo de él todas las chispas de santidad.

וכיז הוא ע"י החכ' שבחכ' אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש³⁹ את בנו⁴⁰ כו'.

Y todo esto se realiza mediante Jojmá, pues “por medio de Jojmá son refinados”, ya que también hay en ella un nivel de guevurot, para que “Tú, Yah, disciplines”; y como está escrito (Deuteronomio 8): “Como un hombre disciplina a su hijo”, etc.

Esta refinación se realiza mediante Jojmá, que contiene guevurot; de ahí “Tú, Yah, disciplinas” y “como un hombre disciplina a su hijo”: una disciplina que nace del amor y busca purificar.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה⁴¹ ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו⁴² כו'

En cambio, el nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá, es misericordia simple, y “la oscuridad es como la luz”. Por eso [dijo]: “No sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida”, y entonces “viva para siempre”, puesto que “si eres justo, ¿qué le das?”, etc.

Kéter (la Corona), por encima de Jojmá, es misericordia simple que no hace distinciones: para ella, “la oscuridad es como la luz”. El Árbol de la Vida proviene de allí, por lo que otorgaría vida eterna sin importar las acciones del hombre.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

Y puesto que él pertenece al nivel interior, el mal está ligado y adherido a él, y también tendría existencia; pero esta no es la intención, como se explicó arriba.

Como el mal está ligado al interior del hombre, también adquiriría permanencia, lo cual es contrario a la intención de D'os.

SECCIÓN 5 • 110-11

La expulsión y la labor de refinamiento

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא⁴³ מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח.

Como se afirma en el Zóhar acerca de Rabí Ajá de Kefar Tarsha, quien expió con incienso en un lugar donde había una plaga, y le dijeron que no había servido de nada, pues “todavía se encuentran bajo culpa”.

El Zóhar cuenta que Rabí Ajá llegó a Kefar Tarsha durante una plaga y usó el incienso para detenerla; le dijeron que eso no había servido realmente, porque la gente seguía siendo culpable. Quemar incienso puede contener al destructor, pero no elimina el mal mismo.

בשלמא אם היו עושין תשובה כו'. ולכן מיד וישלחו מגי'ע⁴⁴ לעבד את האדמה אשר לקח משם.⁴⁵

“Habría estado bien si hubieran hecho teshuvá”, etc. Por eso, inmediatamente, “lo expulsó del Jardín del Edén, para trabajar la tierra de la cual había sido tomado”.

Solo la teshuvá habría servido de verdad. Del mismo modo, no se podía simplemente hacer inmortal al hombre con su mal; por eso D'os lo expulsó de inmediato del Edén para “trabajar la tierra de la cual había sido tomado”.

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו וא"י אחד ואהבת הוא מברר ומעלי כו'.

Es decir, el trabajo de las refinaciones mediante la siembra, el arado y la cosecha; y después, cuando come de ella y dice “Uno” y “Amarás”, refina y eleva [las chispas], etc.

“Trabajar la tierra” es el trabajo de refinación: mediante el arado, la siembra y la cosecha, el hombre produce alimento; cuando lo come y luego sirve a D'os diciendo el Shemá (“Uno”, “Amarás”), refina y eleva las chispas que hay en ese alimento.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם⁴⁶ ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

Entonces debe ir físicamente a la tierra de la cual fue tomado; allí comerá y allí llevará a cabo las refinaciones.

Después del pecado, el hombre debe bajar físicamente a la tierra, el lugar de la mezcla, y comer allí y refinar allí.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Pero debemos entender cuál era Su intención original, bendito sea, cuando el hombre no conocía en absoluto el bien y el mal. Puesto que el mal existe en el mundo, ¿cómo se refinarían entonces las refinaciones, que deben ser realizadas por el hombre?

La pregunta es: el mal ya existía en el mundo antes del pecado. Si Adam no debía conocer nunca el mal, ¿cómo se refinarían las chispas atrapadas en él, dado que esa es la tarea del hombre?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"י מ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה זה⁴⁷
רמ"ח מ"ע להמשיך אור א"ס בג"ע וע"י רבוי התגלות האור

Sin embargo, el asunto es que entonces habría sido de una manera completamente distinta, no mediante una guerra, sino según lo que está escrito: “Lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo” —esto alude a los 248 mandamientos positivos—, para atraer la Luz Infinita al Jardín del Edén; y mediante la abundante revelación de la luz,

Antes del pecado, la refinación habría tenido lugar de una manera completamente distinta, sin guerra. Adam fue colocado en el Edén “para trabajarlo”, lo cual el Zóhar y el Targum explican como los 248 mandamientos positivos; por medio de ellos habría atraído la Luz Infinita al Edén.

ממילא יתעלו נצוצי⁴⁸ קדו' שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם
כנר בפני האבוקה שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל⁴⁹ בה

las chispas de santidad que cayeron y se mezclaron con el mal se elevarían por sí solas y quedarían incluidas en las luces superiores que el hombre atraería, como una vela frente a una antorcha: si la antorcha es pequeña, una vela cercana queda incluida en ella,

La intensidad de esa luz revelada habría atraído automáticamente hacia arriba las chispas caídas y las habría absorbido, como una vela pequeña queda absorbida por la llama de una antorcha.

ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה⁵⁰ האבוקה גדולה אזי אע"פ
שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

pero si se la aleja un poco, no queda incluida en ella, porque la antorcha es pequeña. Sin embargo, si la antorcha es grande, aunque la vela esté lejos, quedará incluida en ella.

Cuanto más grande es la antorcha, más lejos puede estar una vela y aun así quedar absorbida. La luz de Adam habría sido tan grande que habría atraído incluso las chispas lejanas, sin que él tuviera que enfrentarse jamás al mal.

SECCIÓN 6 • 112

El refinamiento mediante la luz y mediante la lucha

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק היה קיים שהרי ארז"ל לא גלו ישראל⁵¹ אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Es como ocurrió en la época en que existía el Santo Templo. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Israel fue exiliado solo para que se les agregaran conversos", es decir, para elevar las chispas. ¿Qué habría ocurrido entonces si no hubieran pecado ni hubieran sido exiliados?

Una ilustración tomada de la historia judía. El Talmud dice que Israel fue exiliado para que se unieran a él conversos, y Jasidut interpreta esto como la elevación de las chispas de santidad dispersas entre las naciones. Entonces, ¿cómo se habrían elevado esas chispas si Israel nunca hubiera pecado ni hubiera sido exiliado?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות⁵² ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית⁵³ וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא⁵⁴ כו'.

Necesariamente debemos decir que entonces las chispas habrían quedado incluidas por sí solas, como una vela frente a una antorcha; como en el caso de Naamá la amonita. Asimismo, todas las naciones vinieron a oír la sabiduría de Shelomó, como está escrito acerca de la reina de Sheva, etc.

La respuesta es que en la época del Templo las chispas eran atraídas por sí solas, como una vela absorbida por una antorcha. Naamá la amonita (esposa del rey Shelomó, a quien el Talmud cuenta entre las "palomas buenas" de Amón) se unió a Israel, y todas las naciones, incluida la reina de Sheva, vinieron a oír la sabiduría de Shelomó.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Esto se debe a que entonces había una gran antorcha, por así decirlo; por eso las chispas quedaban incluidas en ella por sí solas. Si el Santo Templo hubiera continuado existiendo así durante más tiempo, todas ellas se habrían refinado de este modo,

El Templo era una "gran antorcha" de divinidad revelada, por lo que las chispas quedaban absorbidas por sí solas. Si esa situación hubiera perdurado, todas las chispas se habrían refinado de esta manera, sin exilio.

וכמ"ש לע"ל (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה⁵⁵ כו'. והלכו גוים לאורך⁵⁶ כו'.

como está escrito acerca del Futuro Venidero (Sofonías 3): "Entonces haré que los pueblos hablen un lenguaje claro", etc., y "Las naciones caminarán por tu luz", etc.

Esto es lo que ocurrirá en el futuro mesiánico, como predicen los profetas: las naciones se volverán a D'os con un lenguaje claro y caminarán por la luz de Israel, atraídas por la luz revelada misma.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח⁵⁷ ממקום המזבח^{58,59} וממנו נעשו⁶⁰ רמ"ח אבריו כלול בשמן כו'

Así también era el estado del hombre cuando no había pecado: era enteramente santo, pues también su cuerpo fue tomado del lugar del altar, y de él se formaron sus 248 miembros, “mezclados con aceite”, etc.

Adam antes del pecado era igual: enteramente santo. El Midrash dice que su cuerpo fue tomado del lugar del altar y que sus 248 miembros fueron hechos “mezclados con aceite”, como una ofrenda vegetal; es decir, su propio cuerpo era sagrado.

והיה עומד בג"ע ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה⁶¹ שלא ע"י מלחמה כו'.

Permanecía en el Jardín del Edén y allí habría añadido luces; y las kelipot habrían desaparecido por sí solas, al agotarse las chispas de santidad que había en ellas. Pero esto no habría ocurrido mediante una guerra, etc.

En el Edén habría añadido luz, y las kelipot se habrían desvanecido al extraerse las chispas de santidad que las sustentan, sin batalla alguna.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבריורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יכררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.⁶²

En cambio, después de que pecó, las refinaciones deben realizarse mediante el trabajo y la guerra —“el momento de la plegaria es el momento de la batalla”—, como se explicó arriba; debe descender al lugar de las kelipot y refinarlas allí. Y esto es “la tierra de la cual fue tomado”.

Después del pecado, la refinación requiere esfuerzo y guerra. La expresión del Zóhar “el momento de la plegaria es el momento de la batalla” describe la plegaria como el ámbito de esta lucha. El hombre debe descender al lugar de las kelipot, “la tierra de la cual fue tomado”, y refinarlas allí.

SECCIÓN 7 • 113

Cómo lo supo la serpiente

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד טו"ר לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Con esto también entenderemos cómo sabía esto la serpiente. Pues Adam, el primer hombre, que era enteramente santo y estaba por encima del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, no sabía en absoluto que existiera el mal, como se explicó antes.

Ahora se responde la pregunta principal: ¿cómo sabía la serpiente lo que produciría comer del árbol? Adam, enteramente santo y por encima del Árbol del Conocimiento, no sabía nada de la existencia del mal.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי"י עה"ד טו"ר וידע מזה וידע שמה שצוה ⁶³ לאדם שלא יאכל ⁶⁴ ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ⁶⁵ ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Pero la serpiente, que ella misma provenía del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, sabía esto; y sabía que [D'os] había ordenado a Adam no comer de él para que no tuviera ningún conocimiento del mal y no necesitara entablar guerra contra él en absoluto.

La serpiente, en cambio, provenía del propio Árbol del Conocimiento, el ámbito donde el bien y el mal están mezclados, por lo que entendía lo que Adam no: que la prohibición tenía por objeto impedir que Adam conociera el mal y así ahorrarle la guerra contra él.

וחרה לו מאד על שכ"כ נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות כנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא

Y le irritaba mucho que se protegieran tanto de ella, hasta el punto de no querer siquiera conocerla, para no tropezar con ella. Entonces se aconsejó a sí misma que sería mejor para ella que el hombre entrara en esto y hubiera una guerra, pues entonces también ella prevalecería a veces,

La serpiente resentía que la evitaran por completo. Razonó que, si el hombre se adentraba en la mezcla y había una guerra, ella al menos vencería algunas veces.

וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם⁶⁶ כו' משלא ידע האדם מזה כלל ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

como está escrito (Eclesiastés 8): "Un tiempo en que el hombre domina al hombre", etc.; en vez de que el hombre no supiera nada de esto, pues entonces el bien mezclado en ella sería absorbido por Adam como una vela ante una antorcha, y ella moriría y perecería por completo. Así que se acercó a Javá con astucia,

"Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su mal" se interpreta como los momentos en que el mal dentro del hombre prevalece. Pero si el hombre nunca hubiera conocido el mal, su gran luz habría absorbido el bien que había en la serpiente, "como una vela ante una antorcha", y la serpiente, privada de toda vitalidad, habría perecido. Por eso se acercó a Javá con astucia.

וכמ"ש (בפרי"א פ"ג) בא ס"מ ורכב על הנחש⁶⁷ כו'. ואמר⁶⁸ כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו⁶⁹ וגוי והייתם כאלקים ידעי טו"ר.

como se afirma (en Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): "Samael vino y montó sobre la serpiente", etc. Y dijo: "Pues D'os sabe que el día en que coman de él", etc., "serán como D'os, conocedores del bien y del mal".

El Midrash dice que Samael (el ángel del mal) montó sobre la serpiente, es decir, la utilizó como vehículo. La serpiente le dijo a Javá que comer los haría "como D'os, conocedores del bien y del mal".

וכן הוא עפ"י האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

Y así es en verdad; no dijo una mentira, como se explicó antes. Solo que dijo esto con astucia, pues presentó "serán como D'os" como una ventaja, cuando en verdad era una deficiencia.

Esto era cierto: la serpiente no mintió. Su astucia consistió en presentar como una ventaja lo que en realidad era un defecto.

אף שיהי' יודע טו"ר כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי⁷⁰ יהי' יודע מטו"ר לו יהי' הדבר מזיק כנ"ל:⁷¹

Aunque él conociera el bien y el mal como D'os, arriba esto no constituye ninguna imperfección: aunque conozca el bien y el mal, el mal sigue estando separado, pues arriba se trata del nivel circundante. Pero si el hombre, que pertenece al nivel interior, conociera el bien y el mal, esto le sería perjudicial, como se explicó antes.

Conocer el bien y el mal no es perjudicial "arriba", donde el conocimiento es circundante y el mal permanece separado. Para el hombre, cuyo conocimiento es interior, esto significa quedar mezclado con el mal, como se explicó anteriormente.

SECCIÓN 8 • 114

Apéndice: Adam en las cámaras; el descenso de Yehudá

14 בלק"ת מהארי"י ז"ל נת' הענין שאדה"ר היה הולך בהיכלות⁷² כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י⁷³ כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

En Likkutei Torah del Arizal, de bendita memoria, se explica que Adam, el primer hombre, caminaba por los palacios, pues el nivel de Adam era superior incluso al de Rabí Shimón bar Yojai, ya que pertenecía a un orden completamente distinto: era obra de las propias manos del Santo, bendito sea.

Un agregado de Likkutei Torah del Arizal: antes del pecado, el alma de Adam era tan elevada, por ser obra de las propias manos de D'os, que podía recorrer los palacios celestiales (heijalot). Su nivel pertenecía a un orden completamente distinto, superior incluso al de Rabí Shimón bar Yojai, autor del Zóhar.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם⁷⁴ ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

No quería mirar en absoluto dentro de los palacios de la impureza; pero la serpiente lo tentó diciéndole que al menos mirara qué había en ellos, y por esto tropezó y cayó en el deseo de ellos.

Él evitaba mirar dentro de los palacios de la impureza, pero la serpiente lo persuadió para que al menos mirara qué había allí. El mero hecho de mirar, incluso con una intención elevada, lo llevó a tropezar y a caer en el deseo de ellos.

וכן שמעתי מהק' רי⁷⁵ אברהם בן הה"מ ז"ל ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה⁷⁶ שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Asimismo, escuché del santo Rabí Avraham, hijo del Maguid, de bendita memoria, acerca [del versículo]: “Y Yehudá se dirigió a un hombre de Adulam llamado Jirá”: que, a causa del episodio de Yosef, por eso “se dirigió”.

Una enseñanza paralela de Rabí Avraham “el Ángel”, hijo del Maguid de Mezritch: Yehudá “se dirigió” al hombre de Adulam después de la venta de Yosef.

פי' ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות⁷⁷ עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם⁷⁸ וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו'.

La explicación es que “se dirigió” significa que descendió a los palacios de las kelipot, “hacia un hombre de Adulam”, para elevar chispas de allí. Este es el sentido de la intención de la postración del rostro, etc.

Yehudá descendió al ámbito de las kelipot para elevar chispas de allí. Este es también el significado interior de “postrarse sobre el rostro” (nefilat apayim, la oración de Tajanún): se desciende para elevar chispas desde abajo.

EN LA AVODÁ

Después del pecado, el hombre está mezclado interiormente con el bien y el mal, de modo que su vida es una lucha en la que a veces prevalece un lado y a veces el otro. Su tarea es “trabajar la tierra de la que fue tomado”: ocuparse del mundo físico, comer y trabajar en él, y refinar y elevar las chispas de santidad que contiene mediante la plegaria (“el momento de la plegaria es el momento de la batalla”), el Shemá y las mitzvot. La historia de Adam también enseña cautela: Adam cayó por aceptar simplemente mirar dentro de las cámaras de la impureza.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuál es la diferencia entre el conocimiento envolvente y el interior, y por qué conocer el mal perjudica al hombre, pero no a los ángeles?
2. ¿Por qué habría sido perjudicial la vida eterna del Árbol de la Vida después del pecado, y cómo se relaciona esto con que Kéter sea “misericordia simple”?
3. ¿Cómo describe la imagen de una vela delante de una antorcha la manera original en que debía refinarse el mundo, y en qué se diferencia del refinamiento “mediante la lucha”?
4. ¿Por qué se llama “juicio” a Jojmá, y qué enseña esto acerca del sufrimiento y la purificación?
5. ¿En qué sentido dijo la serpiente la verdad, y dónde residía su astucia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר . . הן האדם ה' כאחד ממנו

La nota remite primero al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en el volumen, para consultar sus fuentes y paralelos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"ו, א' (מלקו"ת לגי"פ כו, כב). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכוך משנת תקע"א-ב, ומתחיל "הן האדם". ומאמר זה הוא משבת פ' בראשית תקע"ב. ראה לקמן בהערה לדף ו, א ד"ה "שאדה"ר". כמה שינויים נרשמו לקמן וכן ציונים אחדים בשולי הגליון. להתחלת המאמר ראה אוה"ת ואתחנן ע' קמג. בענין עה"ד טו"ר המבואר במאמר זה מצויין בלקו"ת שלח מג, א. קרח נב, ב.

2 ויאמר ה' אלקים הן האדם

El versículo en el que D'os, después del pecado, dice que el hombre ha llegado a ser "como uno de nosotros, conocedor del bien y el mal" y que debe impedírsele acceder al Árbol de la Vida; es el texto que explica todo el maamar.

בראשית ג': כ"ב Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כב.

3 נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר

La promesa de la serpiente de que comer les abriría los ojos y los haría "como D'os, conocedores del bien y el mal"; el Alter Rebe pregunta qué es este conocimiento.

בראשית ג': ה' Genesis 3:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

pues D'os sabe que el día en que comáis de él, se abrirán vuestros ojos y seréis como D'os, conocedores del bien y del mal».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

4 Las palabras de la serpiente a Javá; el Alter Rebe pregunta cómo supo que eran ciertas.

בראשית ג': ה' Genesis 3:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

pues D'os sabe que el día en que comáis de él, se abrirán vuestros ojos y seréis como D'os, conocedores del bien y del mal».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כי ביום אכלך ממנו מות תמות

La orden de D'os a Adam tal como él la oyó: una simple advertencia de muerte, sin mención del conocimiento.

בראשית ב': י"ז Genesis 2:17

וימצץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות: pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no comerás de él, pues el día que comas de él, ciertamente morirás».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי

La nota remite a una charla del Rebe que aborda la pregunta planteada aquí: si la serpiente podía ser superior al hombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"י ע' 16.

7 האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר

La expresión "como uno de nosotros" se entiende como dirigida a los ángeles, lo cual muestra que arriba existe conocimiento del bien y el mal.

בראשית ג': כ"ב Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת הטוב עם הרע

Otros discursos del Alter Rebe que tratan ampliamente el Árbol del Conocimiento como una mezcla del bien y el mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א דברים ח"ד ע' אקעו ואילך. סה"מ תרמ"ח ע' קצח ואילך. ד"ה כי אתם עוברים תרנ"א ע' קצו. ובארוכה ד"ה ושבתה במאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תדש. ובסה"מ תרס"ב ע' ש ואילך. סה"מ עזר"ת ע' פט. ד"ה בלע המות תשכ"ה בתחלתו.

PÁRRAFO 3

9 ולא יחליפנו ולא ימירנו

La ley que prohíbe intercambiar o sustituir un animal consagrado, "lo bueno por lo malo o lo malo por lo

bueno"; el Alter Rebe toma prestadas sus palabras para decir que arriba el mal nunca se confunde con el bien.

ויקרא כ"ז:10 Leviticus 27:10

לֹא יִחַלְפֶנּוּ וְלֹא יִמָּיר אֶתוֹ טוֹב בְּרָע אֶרְעָ בָּטוֹב וְאֶם-הֵמָּר יִמָּיר בְּהֵמָּה בְּבִהְמָה וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ:

No lo sustituirá ni lo cambiará, lo bueno por lo malo o lo malo por lo bueno; y si de algún modo sustituye un animal por otro, ambos, tanto este como aquel por el que fue sustituido, serán santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 שממית בידים תתפש

La araña que se encuentra incluso en el palacio del rey; se emplea como imagen del mal que está presente arriba, pero es reconocido por lo que es.

משלי ל':כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמַמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלָה:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל', כח.

PÁRRAFO 4

11 המבדיל בין קודש לחול

La bendición de Havdalá, cuyo orden de separaciones analiza el Talmud; se cita como ejemplo de que el bien y el mal permanecen separados.

Pesachim 104a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז Pesachim 104a:7-8

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: הַמְבַדִּיל צָרִיךְ שִׁיאָמַר מַעֲיֵן הַבְּדִלּוֹת הָאֵמוּרוֹת בַּתּוֹרָה. מִיִּתְיָבִי: סֵדֶר הַבְּדִלּוֹת הַיָּאֵר? אָמַר: "הַמְבַדִּיל בֵּין קוֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשַּׁבָּעִי לְשֶׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין טָמֵא לְטָהוֹר, בֵּין הַיָּם לְחֶרֶב, בֵּין מַיִם הַעֲלִיּוֹנִים לְמַיִם הַתַּחְתּוֹנִים, בֵּין כְּהֻנִּים לְלוֹוִים וְיִשְׂרָאֵלִים". וְחֹתֶם בִּי"סֶדֶר בְּרֵאשִׁית". וְאַחֲרֵים אוֹמְרִים: בִּי"וֹצֵר בְּרֵאשִׁית". רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמַר: חֹתֶם "מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל". וְאֵם אֵיתָא, הָא בִּי"ן ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 לבונה זכה

El "olíbano puro" entre las especias del incienso que enumera la Torá; el Alter Rebe lo usa como imagen de una luz abarcadora.

Exodus 30:34 שמות ל':34 Exodus 30:34

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ סָמִים נָטָף וְשֹׁחַלֶּת וְחֶלְבֵנָה סָמִים וְלִבְנָה זָכָה בֶּד בְּבִד יִהְיֶה:

Y D'os dijo a Moisés: «Toma para ti especias aromáticas: estacte, uña aromática y gálbano; especias aromáticas y olíbano puro; de cada una habrá igual cantidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 י"א סממני הקטורת

La lista talmúdica de las especias del incienso (pitum ha-

ketoret), que incluye el olíbano entre las once.

Keritot 6a:22-23 כ"ב-כ"ג Keritot 6a:22-23

אֶלָּא אָמַר רַב יוֹסֵף: בְּאֶחָד מִסְמָמֵי הַקְטֹרֶת. תָּנוּ רַבָּנָן: קְטֹרֶת הִיְתָה נַעֲשִׂית שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מִנֶּה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כִּנְגַד יָמוֹת הַחֹמֶה, שְׁלֹשָׁה מִנִּין יִתִּירִין, שְׁמֵהֶן מְכַנִּים כֵּהֵן גְּדוֹל מְלֵא חֶפְנִיו בְּיוֹם הַכִּיפּוּרִים, וְהַשָּׂאֵר נִיתָנָה לְאוֹמְנִין בְּשֹׁכְרָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וכענין בחי לבונה זכה

Allí, el Alter Rebe explica que la fuerza vital que se atrae hacia las kelipot queda engullida dentro de ellas, mientras que el olíbano del incienso es una luz abarcadora sobre ellas, desde arriba de su conciencia; y que conecta las diez Sefirot sagradas para que iluminen a las diez impuras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כ, ג. אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקסח. ובהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ פרק יז שאפשר שנק' זכה ע"ש ז"ך אותיות שהרי זהו האותיות הנמשכים להחיות הקליפות בבחי' מקיף, ע"ש. ראה לקו"ת תוריע כג, ד. המשך תערי"ב פרק רי.

15 ציור האילן

La nota sugiere que el "diagrama del Árbol" mencionado aquí es, aparentemente, el diagrama cabalístico impreso al final de este libro.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לכאורה לציור שבסוף ספר פעמון ורימון (אמ"ד תכ"ח). וראה הנסמן בסידור עם דא"ח ריב, א הערה 99. הערות וביאורים אהלי תורה גליון אקל בסופו.

16 שו"ה אחוריהם — עה"ד טו"ר הוא בחי פנימי

Likkutei Torah cita este pasaje y lo resume así: el Árbol del Conocimiento del bien y el mal es Daat en su modo interior, mientras que Daat en su modo abarcador, por el contrario, repele la nutrición de las fuerzas externas.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת בלק ס, ט. מציין לכאן: "שעה"ד טו"ר הוא הדעת שבבחי' פנימי משא"כ הדעת שבבחי' מקיף הוא אדרבה דוחה יניקת החיצונים".

PÁRRAFO 5

17 הן האדם היה כאחד ממנו

El versículo que ahora se explica: el hombre llegó a ser "como uno de nosotros" al conocer el bien y el mal.

Genesis 3:22 בראשית ג':22 Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְרָעָה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 אבל האדם . . אזי יתערב הוא גם הוא ממש

La nota remite a un análisis paralelo en las explicaciones del Zohar del Tzemach Tzedek acerca de cómo el hombre,

una vez que conoce el mal, queda mezclado con él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לצי"צ כרך ב ע' תרמח.

19

ולאם מלאם יאמץ

Las palabras de D'os a Rivká acerca de sus gemelos: una nación será más fuerte que la otra; se aplican a la lucha oscilante entre el bien y el mal dentro del hombre.

בראשית כ"ה:כ"ג-25:Genesis

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִּלְמֵי בְּכָתְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעִיָּהּ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלֵּאִם יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

20

ולא יתבוששו

“Ambos estaban desnudos, el hombre y su esposa, y no se avergonzaban”; antes del pecado no había conciencia de deseo ni de vergüenza.

בראשית ב':כ"ה-25:Genesis

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּוֹשְׁשׁוּ:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בוה

La nota remite a una nota al pie de una charla del Rebe que alude a esta idea: antes del pecado, Adam y Javá no conocían el deseo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקוטי שיחות ח"ו ע' 199 הערה 28.

PÁRRAFO 8

22

פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעלם

La preocupación de D'os después del pecado de que el hombre también comiera del Árbol de la Vida y viviera para siempre.

בראשית ג':כ"ב-22:Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ורבו פשעיה מה תעשה לו

La parte paralela: los muchos pecados del hombre no le hacen nada a D'os. En este nivel, incluso un pecador po-

dría recibir vida eterna.

איוב ל"ה:6-Job

אִם-חֲטִאתָ מִהֲתַפְעֵל-בּוֹ וְרַבּוֹ פֶּשְׁעֶיךָ מִהֲתַעֲשֶׂה-לּוֹ:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Las palabras de Elihu de que la rectitud del hombre no le da nada a D'os; se aplican al nivel del Árbol de la Vida, que no se ve afectado por las acciones del hombre.

איוב ל"ה:7-Job

אִם-צְדִיקָתְךָ מִהֲתַתִּין-לוֹ אוֹ מִהֲמִיֵּדךָ יָקַח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

25

בלע המות לנצח

La profecía de que D'os aniquilará la muerte para siempre; este objetivo se vería frustrado si el mal adquiriera vida eterna.

ישעיהו כ"ה:8-Isaiah

בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כְּלִי-פָנִים וְחִרְפַּת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כְּלִי-הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

26

ובערת הרע

“Eliminarás el mal de tu medio”; aquí se aplica a la eliminación del mal, que es el propósito de la creación.

דברים י"ג:6-Deuteronomy

וְהִנָּבִיא הֵהוּא אוֹ הָלֵם הַחֲלוּם הֵהוּא יִוָּמֵת כִּי דְבַר-סֶרָה עָלָיו אֱלֹקִים הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶת מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָהּ מִן-הַדֶּהָרָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ לְלַכֵּת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרָע מִקֶּרְבָּךְ:

Y aquel profeta o aquel soñador de sueños será condenado a muerte, porque habló perversidad contra D'os vuestro D'os, que os sacó de la tierra de Egipto y te redimió de la casa de servidumbre, para apartarte del camino por el que D'os tu D'os te mandó andar. Así quitarás el mal de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דבכחמה אתברירו

Igueret HaKodesh 28 cita la expresión del Zóhar “por medio de Jojmá son refinados” y explica que el mundo de Tik-kún se refina y rectifica mediante la Jojmá oculta de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

הובא באגה"ק סכ"ח בשם זוה"ק וראה ע"ח ש"י"ח פ"ה, של"ט ד"א. סהמ"צ להצי"צ מצות מחצית השקל, שם איסור אכילת בעל מום (הערות כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"א ע' 79, ובסה"מ תש"ח ע' 206). וראה גם אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקפא.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40** כאשר ייסר איש את בנו
- El manuscrito dice en cambio “como un padre reprende al hijo” (כאב את בנו יוכיח), otro versículo con la misma idea de disciplina amorosa.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: כאב את בנו יוכיח.

- 41** וכחשיכה כאורה
- Para D'os, “la oscuridad es como la luz”; describe a Kéter, que no distingue entre el bien y el mal.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42** דאם צדקת מה תתן לו
- La rectitud del hombre no le da nada a D'os; el nivel de Kéter y el Árbol de la Vida no se ven afectados por las acciones del hombre.

Job 35:7 איוב ל"ה:ז

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוֹ מִה־יִּמְנָדְךָ יָקָח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

- 43** וכמ"ש בזהר גבי רבי אחא
- El relato del Zóhar sobre Rabí Ajá, que detuvo una plaga con el incienso, pero le dijeron que la gente seguía siendo culpable y que solo la teshuvá serviría realmente.

Zohar I, 101a זח"א קא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קא, א.

- 44** ולכן מיד וישלחוהו מג"ע . . ושמה יברר הבירורים
- El Rebe Maharash cita este pasaje y remite allí a Igueret HaKodesh 26, donde se enseña que la ocupación principal con la Torá y las mitzvot es refinar las chispas.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמג ושם מציין לאגה"ק ס"י כו שעיקר עסק התורה והמצוות הוא לברר הניצוצות.

- 45** וישלחוהו מג"ע לעבד את האדמה אשר לקח משם
- D'os envía a Adam fuera del Edén para trabajar la tierra de la cual había sido tomado; se interpreta como la misión de refinar las chispas.

Genesis 3:23 בראשית ג:כ"ג

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֻּד־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Por tanto, D'os lo expulsó del jardín de Edén, para labrar la tierra de donde había sido tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

- 46** את האדמה אשר לקח משם
- La tierra de la cual fue tomado el hombre, donde ahora debe comer y llevar a cabo las refinaciones.

Genesis 3:23 בראשית ג:כ"ג

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֻּד־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Por tanto, D'os lo expulsó del jardín de Edén, para labrar la tierra de donde había sido tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47** ויניחוהו בג"ע לעבדה זה [בגוכתי"ק: זו] רמ"ח מ"ע
- D'os colocó al hombre en el Jardín del Edén “para trabajar y cuidarlo”.

Genesis 2:15 בראשית ב:ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a זח"א כז, א

Zohar II, 165b זח"ב קסח, ב

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו. ראה תרגום יונתן בן עוזיאל שם. זח"א כז, א. זח"ב קסח, ב. ת"י סוף ת"י נד. ילקוט ראובני בשם מדרש.

- 48** וע"י רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדושה
- El pasaje citado habla de las “aguas inferiores”, que lloran por estar cerca del Rey, y de despertar compasión por la chispa divina que descendió de su lugar; la nota remite allí en relación con la elevación de las chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת במדבר ג, ד. וראה גם לקו"ש ח"כ ע' 215 הערה 32.

- 49** שו"ה כנר — יוכלל
- El manuscrito dice “יכלה” (será consumida) en lugar de “יוכלל” (quedará incluida): la luz de la vela desaparece en la antorcha.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: יכלה.

- 50** שו"ה תהיה — תהיה
- El manuscrito dice “י"הי”” en lugar de “תהיה”, una variante gramatical que no cambia el sentido.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: יהי"י.

PÁRRAFO 12

51 לא גלו ישראל

El Talmud dice que el Santo, bendito sea, exilió a Israel entre las naciones solo para que se les agregaran conversos; aquí se interpreta como la elevación de las chispas.

Pesachim 87b:14 ד"ה פסחים פ"ז ב':

ואמר רבי אלעזר: לא הגלה הקדוש ברוך הוא את ישראל לבין האומות אלא כדי שיתוספו עליהם גרים, שנאמר: "וירעתיה לי בארץ". כלום אדם זורע סאה אלא להכניס כמה כורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a, רמז, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמז, א. ראה גם לקמן י"א, א. כ, ג. כו, ד. קז, ב. ובלקו"ש חכ"ה ע' 154 הערה 43 "ובביאורו" (ויגש ע' קלו, א ואילך) בפי מארז"ל זה. ובביאורו" להצ"צ (ח"ב ע' תשכו. תשל) מבאר מחז"ל זה גרים כפשוטו (ולא ניצוצי קדושה ככלל). וכ"ה בתו"א כ, ג" עכ"ל. וראה בספר השיחות תשנ"ב ח"א ע' 175.

52 שו"ה אם — היו נכללים הנצוצות

El manuscrito dice "הי' נכלל הנצוצים", en singular, con el mismo sentido.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: הי' נכלל הנצוצים.

53 נעמה העמונית

El Talmud menciona a Naamá la amonita (y a Rut la moabita) como las "dos palomas buenas" por cuya causa se perdonó a Amón y Moab; un ejemplo de una chispa atraída hacia Israel.

Bava Kamma 38b:2-3 ב"ב ג"ג-ב':

אמר לו הקדוש ברוך הוא: לא כשעלתה על דעתך עלתה על דעתי, שתי פרידות טובות יש לי להוציא מהן - רות המואביה ונעמה העמונית. והלא דברים קל וחומר, ומה בשביל שתי פרידות טובות - חס הקדוש ברוך הוא על שתי אומות גדולות ולא התריקן; בתו של רבי - אם כשרה היא וראויה היא לצאת ממנה דבר טוב, על אחת כמה וכמה דתיה תיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 וכמ"ש במלכת שבא

La reina de Sheva oyó hablar de la fama de Shelomó y fue a ponerlo a prueba; un ejemplo de las naciones atraídas por la luz de la época del Templo.

I Kings 10:1 א"י: מלכים

ומלכת-שבא שמעת את-שמע שלמה לשם ה' ותבא לנסתו בחידות:

Y cuando la reina de Saba oyó la fama de Salomón por el nombre de D'os, vino a probarlo con preguntas difíciles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א י, א. ראה ד"ה בלע המות תשכ"ה הערה 17 "דזה שנתעורר בה לבוא לשלמה הוא מצד הביטול שנעשה בה [בהיותה עדיין בארצה] ע"י שמעיה את שמעו". ראה סה"מ תרנ"ט ע' קסב "דמצד גדולת שמו שנשמע למרחוק גם באיים הרחוקים מתבטלים כולם איליו ונמשכים אליו.

55 En el futuro, D'os hará que las naciones hablen un lenguaje claro para invocar Su Nombre; las chispas se refinarán mediante la luz revelada.

Zephaniah 3:9 צפניה ג' ט"ז:

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֲל־עַמִּים שִׁפָּה בְרוּרָה לְקֹרֵא כָלֶם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שָׁכֵם אָחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 והלכו גוים לאורך

Las naciones caminarán por tu luz; las naciones serán atraídas por la luz de Israel.

Isaiah 60:3 י"ג-ס' שיעה

והִלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכִים לְנֹגַהּ וְיִרְחָךְ:

Y las naciones caminarán a tu luz, y los reyes al resplandor de tu amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 גופו נלקח

El Zóhar dice que el cuerpo de Adam fue reunido de los cuatro rincones del mundo; la nota de Kehot lo cita junto al Midrash.

ספר הזהר, חיי שרה י"ז: קל"ג-ג' 17:133-19:205 Zohar, Chayei Sara
י"ט: ר"ה

58 גופו נלקח ממקום המזבח

El Talmud transmite otra tradición: que el cuerpo de Adam fue tomado de Babilonia; la nota de Kehot la cita a modo de comparación.

Sanhedrin 38b סנהדרין ל"ח ב'

LA NOTA DE KEHOT

פרקי דר"א פרק יב. וראה סנהדרין לח, ב שגופו מבבל. בוח"א קל, ב. שגופו מד' רוחות העולם.

59 גופו נלקח ממקום המזבח

El Midrash dice que D'os creó a Adam en un lugar puro, el lugar del Santo Templo; el Alter Rebe lo cita para mostrar que el cuerpo de Adam era santo.

Pirkei DeRabbi Eliezer 12:1 א"ב: רבי אליעזר

חבֵּה יתְרָה חֵבֵב הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאֶדֶם הָרָאשׁוֹן, שֶׁבָּרָא בְּמָקוֹם טְהוֹר, בְּמָקוֹם בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וְהִכְנִיסוֹ לְאַפְדְּנוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר (בראשית ב, טו): "וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בִּגְן עֵדֶן". מֵאִי זֶה מָקוֹם לָקָחוֹ? מִבֵּית הַמִּקְדָּשׁ, וְהִכְנִיסוֹ לְפֶלְטִין שְׁלוֹ - זֶה גֵן עֵדֶן. שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּנְחֵהוּ בִּגְן עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ". וְשָׂמָּה תֹאמַר כִּי יֵשׁ מְלָאכָה בִּגְן עֵדֶן לְפִתּוֹם וּלְשִׁדּוֹ אֶת הָאָדָמָה. וְלֹא כָל הָאֵילָנוֹת נִצְמַחִין מֵאֶלֶיָּהּ?

1. ADÁN EN EL PARAÍSO. ¡Con cuánto amor y misericordia amó D'os, bendito sea, al primer hombre! Pues lo creó en un lugar puro, en el sitio del Templo, y lo introdujo en Su palacio, como está dicho: «Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para trabajarlo y guardarlo» (Gén. 2:15). ¿De qué lugar lo tomó? Del lugar del Templo, y lo introdujo

en Su palacio, que es Edén, como está dicho: «Y lo puso en el jardín de Edén para trabajarlo» (ibíd.). Quizá ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

60 שו"ה וממנו — נעשו

El manuscrito dice “עשו” (hicieron) en lugar de “נעשו” (fueron hechos).

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: עשו.

61 שו"ה אבל — הדבר היה

Las palabras “el asunto era” no aparecen en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק ליתא.

62 את האדמה אשר לקח משם

La tierra de la cual fue tomado el hombre: el lugar de las kelipot al que debe descender después del pecado.

בראשית ג:23

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֻּדְעֶן לְעַבְדֵּי אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

Por tanto, D'os lo expulsó del jardín de Edén, para labrar la tierra de donde había sido tomado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

63 שו"ה עצמו — שמה שצוה

El manuscrito dice “שאשר ציוו” en lugar de “שמה שצוה”, con el mismo significado.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: שאשר ציוו.

64 שו"ה יאכל — היה

La palabra “היה” (era) no aparece en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק בהכתי" ליתא.

65 שו"ה יאכל — ידיעה

El manuscrito dice “נגיעה” (contacto) en lugar de “ידיעה” (conocimiento): la prohibición tenía por objeto que Adam no tuviera ningún contacto con el mal.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: נגיעה.

66 “Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su mal”; se interpreta como los momentos en que prevalece el mal dentro del hombre, algo que la serpiente esperaba.

קהלת ח:9

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנִתְּנָן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בא ס"מ ורכב על הנחש

El Midrash dice que Samael tomó a la serpiente, que parecía un camello, y montó sobre ella para llevarla y extraviar a Javá.

Pirkei DeRabbi Eliezer 13:2

וְהָיָה סַמְאֵל שֶׁר גָּדוֹל בְּשִׁמְיָם, וְהָחִיּוֹת מֵאַרְבַּע כְּנָפִים וְשָׂרָפִים מִשָּׁשׁ כְּנָפִים, וְסַמְאֵל מִשְׁנַיִם עֶשְׂרֵי כְּנָפִים. מָה עָשָׂה סַמְאֵל? לָקַח כַּת שְׁלֹו וַיִּרְדּוּ וַיֵּרָאָה כָּל הַבְּרִיּוֹת שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְלֹא מָצָא בָהֶם חָכָם לְהִרְעֵי כְּנָחַשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְהִנַּחֲשׁ הָיָה עָרוֹם”. וְהָיָה דְמוּתוֹ כְּמִין גָּמֶל, וְעֵלָה וְרָכַב עָלָיו. וְהִתְוַרָּה הָיְתָה צוּעֶקֶת וְאוֹמְרָת: מָה סַמְאֵל? עֲכָשׁוּ נִבְרָא הָעוֹלָם, עַתָּה לְמַרְדּוֹ בְּמָרוֹם? בָּעֵת בְּמָרוֹם תְּמִידָא? רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים “תִּשְׁחַק לְסוֹסוֹ וּלְרַכְבּוֹ”.

2. Samael era el gran príncipe en el cielo; las jayót tenían cuatro alas, los serafines seis alas y Samael tenía doce alas. ¿Qué hizo Samael? Tomó a su séquito, descendió y vio a todas las criaturas que D'os, bendito sea, había creado en Su mundo, y no encontró entre ellas a ninguna tan hábil para hacer el mal como la serpiente, como está dicho: «Y la serpiente era más astuta que cualquier animal del campo» (Gén. 3:1). Su aspecto era semejante al del camello, y él montó sobre ella ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

68

שו"ה ואמר — ידע . . וגו'

El manuscrito dice “ידע” (como en el versículo) en lugar de “וגו”, y omite “ידע”.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: ידע . . ליתא.

69

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו

Las palabras de la serpiente a Javá, que el Alter Rebe demuestra que eran literalmente verdaderas.

בראשית ג:5

כִּי יָדַע אֱלֹקִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם בְּאֱלֹקִים
יָדְעִי טוֹב וָרָע:

pues D'os sabe que el día en que comáis de él, se abrirán vuestros ojos y seréis como D'os, conocedores del bien y del mal».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

שו"ה פנימי — לו

El manuscrito dice “ולו” (y para él) en lugar de “לו”.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק: ולו.

71

שו"ה כי — למעליותא . . שיהיה יודע

El manuscrito dice “למעלה” en lugar de “למעליותא” (como una ventaja), y “שהיו יודעי” (que serían conocedores) en lugar de “שהיה יודע”.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: למעלה . . שהיו יודעי.

PÁRRAFO 14

72

שאדה"ר הי' הולך בהיכלות

El Tzemaj Tzedek escribe que escuchó esto del Alter Rebe: Adam caminaba por los palacios y era superior al Baal Shem Tov, al Arizal e incluso a Rabí Shimón bar Yojai, por ser obra de las propias manos de D'os; en Vayeshev agrega que estas palabras se escucharon en Parshas Bereshit 5572.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע' פו: "וכן שמעתי הלשון מרבינו ז"ל שאמר בענין אדה"ר, שאדה"ר הי' הולך בהיכלות כי בחי' אדם הוא למעלה מהבעש"ט והאריז"ל וגם מרשב"י כי הי' בערך אחר ממש שהרי הי' יציר כפיו של הקב"ה ע"כ", ע"ש. המשך וככה תרלו פרק קטן. סה"מ תרס"ח ע' קצד. ובאוה"ת וישב כרך ו תתרפה, ב מסיים "כזה"ל שמענו מרבינו ז"ל פ' בראשית תקע"ב". ענין זה נזכר בלקו"ת צו ח, ג, יז, ד.

73

גם מרשב"י

Or HaTorah dice que Adam era muy superior al Baal Shem Tov, al Arizal y a Rabí Shimón bar Yojai, y analiza tres clases de "hombre" en su volumen sobre Balak.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' וישב כרך ו שם שהי' למעלה מעלה מהבעש"ט והאריז"ל וגם מרשב"י. וראה גם בדרוש ג' מיני אדם באוה"ת פ' בלק ע' תתקע, ובלקו"ת פ' צו ח, ג כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד ארי"א דאצילות שזהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר כנ"ל (ועיין בזה תרומה דף קס"ז ע"ב). עכ"ל. ובדף ח, ב מביא שם בשם ספר הגלגלים פ"ט שאדם הראשון קודם החטא הי' לו נשמה לנשמה מאצילות ע"ש. בהגה"ה כת"י על תו"א מציין ללקו"ת פ' צו ח, ב בהביאור ואכלתם אכול דשם נמצא בשינוי לשון קצת.

74

והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם

La nota de Kehot remite a Zohar II, 193b para estas palabras.

Zohar II, 193b, בח"ב קצג,

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מזח"א נב, א. זח"ב קצג, ב.

75

וכן שמעתי מהק' ר' [בגוכ"ק: מר'] אברהם בן הה"מ

La enseñanza de Rabí Avraham, hijo del Maguid, sobre "Y Yehudá se dirigió" también aparece allí.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך ו שם.

76

ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה

Yehudá bajó de donde estaban sus hermanos y se dirigió a un hombre de Adulam llamado Jirá; se interpreta como un descenso para elevar chispas.

בראשית ל"א: Genesis 38:1

וַיְהִי כֵּצֶת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וְשֵׁמוֹ חִירָה:

3. Y aconteció en aquel tiempo que Judá descendió de junto a sus hermanos y se dirigió a un cierto adulamita, llamado Hirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

פ"י ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות

Or HaTorah cita allí al Zóhar, que dice que Yehudá descendió al nivel de la serpiente, apoyando la interpretación de "se dirigió" como un descenso al ámbito de las kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ב שכו, א מציין לזח"א קפו סע"א שנטה עד דרגא דחויא, ע"ש.

78

כדי להעלות נצוצות משם

Según la nota, allí explica que este descenso para elevar chispas es el asunto del exilio de la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט ע' יא [בהוצאת תשנ"ב ע' יג] שז"ע גלות השכינה ע"ש. בענין יהודה ותמר ראה במאמרי אדה"ו על מאמרו"ל ע' רכד שכי' שגם ביהודה לא היה כוונה רק לשי"ש בלבד. . בכדי שיתגבר עליו אח"כ בניצוח גדול יותר. וראה גם ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' קלז. דרך מצותיך לב, ב. סה"מ תרס"ט ע' קכג.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak